

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 12 (1913)
Heft: 3-4

Artikel: Une langue qui s'en va : quelques observations sur un recueil de morceaux en patois vaudois
Autor: Cornu, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241384>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

UNE LANGUE QUI S'EN VA

QUELQUES OBSERVATIONS SUR UN RECUEIL DE MORCEAUX EN PATOIS VAUDOIS



Lors de mon dernier séjour dans le Jorat je t'ai dit, cher docteur, que le patois de nos villages, tel qu'il se parle aujourd'hui, est un baragouin qui ressemble de moins en moins à la langue de nos pères, car, à vrai dire, ce n'est ni du français ni du patois, à moins qu'on ne prenne ce mot dans son plus mauvais sens; qu'il suffisait d'un peu d'attention pour remarquer l'invasion d'une foule de mots soit purement français, soit français d'origine, mais affublés d'une terminaison patoise qui voile tant bien que mal leur provenance étrangère, et l'emploi de mots patois déformés sous l'empire du français et rapprochés en quelque sorte de cette langue.

En m'envoyant *Po Recafâ* (A Lozena tsi Payot & C^{ie}, 1910), dont je te remercie, tu m'as parlé des éloges qu'on a faits de ce riche recueil et tu m'en as dit toi-même mille belles choses qui me font conclure que tu crois ces éloges en tous points mérités. Le contenu du volume *Po Recafâ*, souvent très amusant, t'a empêché sans doute d'estimer à sa juste valeur le contenant qui est la langue. Au point de vue de la langue, si tu veux bien me permettre de dire ouvertement ce que je pense des morceaux que renferme *Po Recafâ*, il y en a un grand nombre de mauvais, beaucoup de médiocres et peu d'excellents. La plupart de ceux qui se sont mêlés d'écrire dans la langue de nos paysans paraissent ne pas savoir qu'elle exige comme toute autre langue, pour la posséder, une étude sérieuse, embrassant toutes les parties de la grammaire, et que cette étude est bien plus malaisée que celle d'une langue litté-

raire, éclaircie à l'envi par de nombreux ouvrages grammaticaux et lexicographiques.

Tu tiens, m'écris-tu, à mon jugement sur *Po Recafé*. Sans doute que tu te rappelles le temps où je te menais par la main et que tu me récitais : « Quelle heure est-il ? — Midi. — Qui l'a dit ? — La Judith. — Que fait-elle ? — Des dentelles. — Pour qui ? — Pour son petit. — Comment est-il gros ? — Comme un sabot », et où je me donnais la peine de te faire parler patois. La compétence, quant à notre vieux langage, je l'avais peut-être il y a une quarantaine d'années. Je ne puis guère l'avoir accrue durant celles que j'ai passées à l'étranger. Ce que je te communique, ce sont des débris de mes souvenirs. Mais je crois que les listes suivantes d'incorrections notées au cours de mes lectures serviront à te prouver ce que j'avance.

Est-ce par ignorance que les auteurs des pièces contenues dans *Po Recafé* terminent par *a* les mots féminins suivants¹ :

agasa, bīta, poura bīta, bolondzira, boulangère', *botānīra*, boutonnière', *dālēza, la dèraira, sa draita, dzalya*, mouchetée', *dzēba*, cage', *dzānalyīra, faira*, foire', *pētāya de fruita* (on dit *frouita*), *kyésa tyésa, kouaita*, hâte', *krouya estōma, krouya féna, krouya lēnga, krouya vya, manaira, mataira, prau mataira*, assez', *l'épāna naira, nosa*, noce', *nēira = noyīra, orolya, pansa*, panse', *pataira, pouaira, la prēmīra nē, la prēmīra ralondza, prēmīramēn, tsasa, tsèraira, vergonya, la vīlya, la poura vīlya, vīlya kotōma, vīlya kura*, sotté', *vīlya féna, vīlya feralya, vīlya xlyòtsa, xlyā bouna vīlya preyīra, vīlya vānya, vīlya vēva* ?

Tu sais aussi bien que moi que ces substantifs et adjectifs qui répondent à la première déclinaison latine ont *e* (ə) comme terminaison en patois.

Est-ce par ignorance qu'ils donnent en revanche la terminaison *e* (ə) aux mots que voici, mots qui jadis avaient *a* :

¹ Les citations aussi bien que les formes patoises qui devraient les remplacer sont transcrites d'après le système du *Bulletin*. On a maintenu cependant la graphie *au* = *ao*.

la gaula auvertə, mənā la barkə, trovāve la tēra trau bāsə per tsī li, Bernə, bétorsə pour betōsa, le sikə k'a dau boutə dor = boutafro, on-na brāvə dzèⁿ, une brave personne', chétsə-mokə, on-na danchauzə, etsīlə, fayə, brebis', ti stau galəbontin, on-na tōta galēzə, prèⁿdre gardə ai bolon, gardə ton fin, foin', lo gardə-robə, in gizə de, la governə, kodərə pour kodərə, kodoūra, a plyata kodərə, ɣlya kraminə pour kraməna, ma kouzinə Zalinə, la laivrə, le lièvre', la lèⁿgə, on-n ôtra lèⁿgə, l'etai tōta maladə, la malə tsansə, la mārke a fu, prèⁿdre mezoūrə, l'avai tò rupā a mézoūrə per lē, la fēna s'etai mesə chu lo pī d'alā lai foradzī dèⁿ sè-z ālyon, on-na mōsə pour mōsa, la notə, ɣlyau d'Orbə, balyī la parolə, peinə pour pin-na, on-na petitə bouatə pour on-na pətita bouaitə, le boū dau Dzorā nə lai monteran pā pipètə, rien du tout', pomārdə, la portə auvertə, sə Mā nə marmôte, Avri fā la pòtə, dai-z ozī de poutə rasə, s'īre remesə a plyorā, ɣlya ringə, min de reponsə, plyasə de la Riponne pour Ripouna, on-na tota rudə, la mindrə ruva, la prēmīrə sòrtə, la tantə Nanètə, la tchīvrə, la tənāblyə, la séance', ɣlya tsaravoūtə, kə fā, yó é-tə?, ɣlya tsaravoūtə de mələbaugro, verminə pour verməna, vusə pour vusa (Jorat: yusa)?

Jadis les mots suivants et autres pareils avaient la terminaison -o (c'est un o plus ou moins fermé; dans beaucoup d'endroits c'est ou): *l'ādzə pour l'ādzo, Avintsə pour Avintso, chāve k'on bornyə, lo dyablyə le prāinye ti!, lo dyāblyə de Nonfou, dyabə la mi, pas une seule miette', dyabə lo pā, nullement', dyabə la pē kə fazan, ils ne faisaient nullement la paix', dyabə lo pī, intsə pour intso, encre', lo fēdzə, ɣlyau krouyə-z èⁿfan, dai krouyə-z òmo, krouyə-z ozī, dai krouyə vəzin, le-z èⁿfan san krouyə, on mandzə de roumasə, lo mindrə, mondə pour mondo, on moūlə de boū pour on moūlo ou plutôt on moūno de boū, car moūno est la forme patoise, òrdzə, lo paivrə, on to bī prīdzə, proūtsə de Lozəna, proūtsə de sti vəlādzo, proūtsə dau motī — lyin dau bon Dyū, lyin de son bin — proūtsə de sa pèrda, lo rodzə a la Nanètə, se pai etan plyə rodzə kə lo*

fu, servisə, tonèrə, lo tsankrə la mènta kə dyo, tsankrə de ouivra, on sé fā vīlyə.

La terminaison -ə a-t-elle réellement remplacé dans le parler patois l'ancien -o ?

Y a-t-il un avantage quelconque à emprunter des pronoms et des adjectifs possessifs au français et à dire :

ti posiblyo! au lieu de *é-tə posiblyo!* qu'on pourrait bien exprimer par *sèn se pau-tə ?*

min min-na, tin tin-na, sin sin-na: si ardzèn é bin lo min, le min, les miens', n'è pā min-na; lo tin, to sarè tin, a la tin-na, bosaton; mozai lo sin, il mordait le sien', la koumouna a lo fò k'é sin, kontan kə l'etai la sin-na, au lieu de myon myon-na, tyon tyon-na, chon chon-na;

no dou kò au lieu de noûtre doû kò, to parai san no-z ami au lieu de to parai san noûtre-z ami;

à se servir de *leu* :

le fène bramavan; leu (eux, ils) trèzan lau sābro; ne fō pā fère komèn leu; in-n avan mē fōta tye leu; in faré bin atan tye leu; yon de leu, derai leu, devan leu, avant eux, devant eux', in leu-mīmo, intre leu; intre ti leu, entre eux tous', por leu, po leu, respè por leu, su leu, tsī leu, devan tsī leu, de ver leu, de leur côté', yə san portan dzoyau — fō l'ître mē tye leu (p. 102, en faussant la rime) ;

au lieu de *lau*, qui apparaîtrait ailleurs :

on lau promè adī mē de buro tye de pan; lau manke rèn por ìtre bənirau; l'e bin lau dan, ils ont ce qu'ils méritent'; lau-z ālyon, noutra pouina n'a rèn por lau tye remaufāy; l'in-n é de xlyau parezau kə nə gānyan rèn tsī lau,

d'employer *s'è, s'etai*, fr. c'est, c'était :

sèn kə fā martsī lo komersə (la machine), ç'è on kanon de fuzi, s'è doû martsō kə fan sèn modā, ç'è on-n ouvādzo rido patè, s'etai midzò, ç'etai on-na vergònyə, s'etai epouairèn de vaire lo mondo kə lai avai.

au lieu de *l'é*? Il suffit de rappeler le proverbe: *kan l'é bon l'é prau*.

De la conjugaison, on ferait mieux de n'en rien dire. Ce serait charité. Elle foisonne de formes erronées, si extraordinaires qu'elles te sont sans doute aussi peu connues qu'à moi. Mais il pourrait arriver que quelque naïf prît au sérieux les erreurs commises et nous écrivît là-dessus une dissertation. Ce n'est pas pour pour toi que je relève les bévues que voici:

Conjugaisons.

Conjugaison en -ā et conjugaison en ī.

INDICATIF PRÉSENT

fremā: *frémo* pour *fraimo*; *elevā*: *elève* pour *elaive* (3); *pezā*: *me pèze* pour *me paize*; *trovā*: *trovo -e -e -in -an* pour *trauvo -e -e -in -an*; *plyorā*: *plyoro -e -e -in -an* pour *plyauro -e -e -in -an*.

SUBJONCTIF PRÉSENT

gravā: *grave* pour *gravēye* ou *gravai*; *balyī*: *balye* pour *balyēye* ou *balyai*; *Dieu balye dau pan ai poure dzèⁿ e ai ratso lau ronte le dèⁿ*; *reste* pour *restēye* ou *restai*: *fô kə reste tsī sa vīlyə*; *kə lo tsertse*, mais le proverbe dit correctement: *si kə l-a fôta dau fu, kə lo tsertsai*.

IMPARFAIT

vo devəzāvi pour *vo devəsāva*; *balyəsai* pour *balyive* (3); *koudəsə-ay* pour *kudyīvo-e* (1, 3); *djüvəsən* pour *djüvivan* (3).

GÉRONDIF

in portan pour *in portèⁿ*.

PARFAIT

alaran pour *aliran*.

Je ne relève pas non plus pour toi celles qu'on rencontre dans les autres conjugaisons. Les malheureux ne savent pas conjuguer, ils écrivent:

INDICATIF PRÉSENT ET IMPÉRATIF

por kouï me prāni-vò ? (*teni-vò*, p. 487) pour *por kouï me prēnde-vò*; *komprānyi-vò òra* pour *konprēnde-vò òra ?*; *prāni pachēnsə* pour *prēnde pachēnsə*; *cheintide* pour *chēnte* (infinitif *chēntre*).

SUBJONCTIF PRÉSENT

ouyai pour *ouye* (3), *viai* pour *vaiye* (3), *rontéye* pour *ronte* (3) comme s'il y avait un verbe *rontā* (*tin adrai te tsōse kə l'atatse nə se rontéye pā*, p. 57). L'infinitif comme tu sais est *rontre*.

IMPARFAIT

prānai pour *prānyai* (3), *no rizai* pour *no rizān*, *oïssé* pour *oyē* ou *oyəsē*, *atindavan* pour *atēdan*, *ekozavan* pour *ekozān*, *fazavon* pour *fazān*, *oyivan* pour *oyān*, *seintīvan* pour *chēntān*, *tənyīve -ai -an* pour *tənyé -ai -ān*, *tsəzīvo -on* pour *tsəzé -ān*.

GÉRONDIF

in vaiyəsīn pour *in viyēn* ou *in vayēn*.

PARFAIT ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

moza pour *mozə* (mordre), *diran* pour *dəziran*, *tinre* pour *təniran*, *vinse* pour *vənise*.

PARTICIPE PASSÉ

apri pour *aprai*, *tsəzi* pour *tsəzu* ou *tsəzai*.

Ces erreurs ne sont point les seules. J'en relève d'autres plus loin qui ne sont pas moins graves.

Les adverbes empruntés au français ou défigurés sous l'influence de cette langue valent-ils mieux que les adverbes patois ? Y a-t-il quelque avantage à dire :

d'abo pour *dapramē*, *d'abo aprī* pour *tò lo drai aprī*, *alo* pour *adān*, *du lor* pour *du adān*, *ankora — anko — inkora* pour *onkora — onkò*, *bintoū — binsto* pour *binstoū*, 'bientôt', *pasā a côté* pour *pasā de koūte*, *pi*, 'puis' — *e pi*, 'et puis' pour *pu — e pu*, *poui — e poui* pour *pouə — e pouə* — *epouətadan — epə-tadan*, *pautître — pātître* pour *epai*, *pautître bin — pātître bin*

pour *epai bin, plya*, 'davantage' pour *mě* (cf. *vo-z in-n aré də on bə plya*; *tye volyai-vo de plya* ? D'autres passages donnent le mot juste : *mě on bai, mě on-n a sai, e mě on-n a sai, mě on bai; kraiyon ĩtre mě tye li, la gaula fā mě tye lo brè; mě de buro tye de pan; fā de l'ovrādzo mě tye katro; mě de braga tye de fē*), *plyəto* pour *plyətoū* (*plyəto tsatrā, plyəto ouari*, p. 454), (*to*) *de suitə* pour *tò lo drai, trankilamèn* pour *balamèn*.

S'exprime-t-on d'une façon plus correcte en écrivant : *auto de* pour *alintò de*, *mògré leur* pour *mōgrā lau*, *parmi le pâte* pour *permi le pate*, *suivan* pour *d'aprī* (*fō fēre suivan son-n ardžèn*; *suivan ta borsə gouverna ta botsə*), *sur seⁿ* pour *chu sèn*, *sur tò* pour *chu tò* ?

Y a-t-il quelque raison pour mettre hors de cours *damachèn* 'à cause de', *damachèn kə* 'parce que' ?

damachèn-mé, -te, -li, -no, -vo, -lau 'à cause de moi, de toi', etc.; le mot est pourtant bien employé dans les exemples suivants :

damachèn lo dordon 'à cause du gourdin'; *in-n a plyə rèn volyu damachèn le misère kə lai an fē*; *l'avai prai lo serjan damachèn kə l'etai on valè to solè*; *l-a fē markā sa dzornā kan l-e ju a l'abayi dai vənyolan, damachèn kə s'ire arētū a Lozəna, damachèn kə l-e on-n éga*.

A quoi bon le remplacer par *pè rapò a, rapò a, rapò kə* ? Quoi qu'il en soit, les exemples de ces nouvelles expressions sont de plus en plus nombreux : *N'in mədzī on bokon de pan e de sausəsə kə n'in du panā pe rapò ai-z au*; *L'avān on-na nyézə rapò a l'ardžèn*; *L-e po sèn kə vinyo ouə vo dərə sèn kə sē rapò ai konselyé de per tsī no*; *Rapò a si trezò lai avai bin dai-z afamā k'avān prau volyu garni lau boson aoué xlyau-z écu*; *On min-na-mò de pè Lozəna avai fē on krouyo bokon de prosè à on pouro dyāblyo de Dzoratai, rapò a dai dzənəlye k'etān z-əlaye pəkotā a la meson chu lo vəzin*; *S'etān bin rolyī rapò kə* (parce que) *volyaivan ti dansī aoué le plyə bale e le plyə rətse*; *Sa fēna l'avai on bokon krouyə lənga rapò kə* (parce que) *l'avai adī ôtye a bramā chu se vəzin*; *Lai plyovəsai koumèn*

de frou rapô kə (parce que) *mankāve on moui de tyole au tai* : *N'avai pouairə de rən rapô kə* (parce que) *l'etai artilleu*.

Pourquoi dire *ni-ni* pour *né-né* qui est la seule forme qu'employait jadis le patois ? *Né-né* se maintient encore dans les expressions traditionnelles telles que *né fan né fôta*, *né sai né fan*, *né vin né pan*, *n'a né frāre né chère*, *sin kontā né yon né doū*, mais ailleurs on trouve *ni-ni* : *ni A ni B*, *ni li ni sa fēna*, *la bala chēra nə pau ni lo vaire ni lo chētre*, *nə fô jamē nyon méprazē ni lo pouro ni lo pati*.

Qui voudra prétendre que *piskə*, puisque' : *piskə vo fā plyézi*, *vu bin kraire sèn kə vo me dite*; *piskə t'ā remouā la tsana*, *va me kəri on vèro*; *piskə l-é dinchə*, *ne vū rən d'on koratyau de fālye*; *stisə nə pau pā itre lo voūtro*, *piskə n'in kontin tye nau sèn*, vaille mieux que *dukə* qui a exactement le même sens ainsi qu'il ressort des exemples suivants : *dukə l-é dza au vālādzo*, *koterè pā tan*; *dukə no sin solè kraiyo kə no pouin no-z in-n alā*; *vo daite fēre la preyīrə*, *dukə lai ya kōkon po vo-z oūre* ?

Je remarque que, après tout ce que j'ai dit jusqu'à présent, je n'ai fait qu'ébaucher le sujet et que les innovations que j'ai relevées n'épuisent nullement la matière. Les deux listes suivantes, qui concernent surtout le vocabulaire, en sont en quelque sorte le complément. Elles fourmillent de termes empruntés au français et d'expressions patoises modifiées sous l'empire de cette langue. Si l'on peut ajouter foi aux pièces contenues dans *Po Recafā*, tu as vu et tu verras que le rôle du français à l'égard du patois et celui du patois à l'égard du français n'est à l'avantage ni de l'un ni de l'autre. Il en résulte un langage bigarré que je n'ai pas sans raison qualifié de baragouin et qui est bien en arrière de la pureté qu'avait encore le patois au dix-huitième siècle et dans la première moitié du dix-neuvième. Tout n'est pas progrès dans ce bas monde. Mieux vaudrait bien parler le patois et bien parler le français, quoi qu'en disent ceux qui ne peuvent pas attendre le jour où personne ne saura plus parler la langue de nos pères.

A

Parmi les infinitifs cités dans cette liste, il y en a une dizaine que je marque pour bonne raison d'un astérisque. Tu sauras bien pourquoi.

<i>aidā*</i>	pour <i>aidyī</i> ,	<i>erintā</i>	pour <i>arənā</i> ,
<i>aidī*</i>	<i>aidyī</i> ,	<i>eseyī</i>	<i>aseyī</i> ,
<i>s'amuzā</i>	<i>se galā</i> ,	<i>esparnyī</i>	<i>reparmā</i> ,
<i>anpoutā</i>	<i>inpoutā</i> ,	<i>estropyā-yə</i>	<i>ekouesī — ekouečā</i> ,
<i>apartāni a kōkon</i>	<i>ītre a kōkon</i> ,	<i>fabrakā</i>	<i>fěre</i> ,
<i>apelā apalā</i>	<i>kriā</i> ,	<i>fěre atēnchon</i>	<i>se velyī</i> ,
<i>m'apelo Nanēta</i>	<i>me dyan Nanēta</i> ou <i>y'ē a non Nanēta</i> ,	<i>fěde bin atēnchon</i>	<i>velyī-vo bin</i> ,
<i>apouyī</i>	<i>apoyī</i> ,	<i>fěre reflechon</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>apriyandā</i>	<i>ītre in kouzon</i> ,	<i>fěre le ja dou (doux)</i>	<i>ganyī ou relukā</i> ,
<i>asomā</i>	<i>eterī</i> ,	<i>fatsī avō</i>	<i>mètre avō, fōtre avō</i> ,
<i>atatsī</i>	<i>etatsī</i> ,	<i>foatā</i>	<i>dziblyā</i> ,
<i>atizā*¹</i>	<i>atəzī</i>	<i>fotre</i>	<i>mètre, batā</i> ,
<i>s'atroupā</i>	<i>s'atropā</i> ,	<i>fotre via</i>	<i>tsanpā via</i> ,
<i>atsatā</i>	<i>adzətā</i> ,	<i>gadzī</i>	<i>fremā</i> ,
<i>bastā</i>	<i>dzoūre</i> ,	<i>grimpā</i>	<i>grapəlyī</i> ,
<i>brədoulyī</i>	<i>brədolyī</i> ,	<i>gyəri</i>	<i>gari</i>
<i>demandā</i>	<i>intrevā</i> ,	<i>indikā</i>	<i>motrā</i> ,
<i>deperdre</i>	<i>depēdre</i> ,	<i>ingadzī</i>	<i>akovēntā</i> ,
<i>dezandanā*</i>	} <i>dezandanyī</i> ,	<i>s'ingadzī</i>	<i>s'akovēntā</i> ,
<i>dezandənā*</i>		<i>ingyēzā</i>	} <i>ingougənā</i> ,
<i>dezirā</i>	<i>avai fan de, volyai</i> ,	<i>indyēzā</i>	
<i>dimā</i>	<i>dyīmā</i> ,	<i>innouyī</i>	<i>in·noyī</i> ,
<i>djazā</i>	<i>batolyī, barjakā</i> ,	<i>inplyetā²</i>	<i>adzətā</i> ,
<i>djuvī on tò</i>	<i>in-fěre yəna</i> ,	<i>insəvəli</i>	<i>interā</i> ,
<i>dresā*</i>	<i>dresī</i> ,	<i>intama</i>	<i>intanā</i> ,
<i>durā</i>	<i>dourā</i> ,	<i>se jənā</i>	<i>avai vergonyā</i> ,
<i>ekrazā</i>	<i>exlyafā, epeɣlyā</i> ,	<i>se jəngōnyī</i>	<i>se vergonyī</i> ,
<i>ekremā</i>	<i>ekramā</i> ,	<i>konparā</i>	<i>akonparadzī</i> ,
<i>s'emajinā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>se konplyotā</i>	<i>se devəzā</i> ,
		<i>kontrarii</i>	<i>kontreyī</i> ,

¹ la mère-gran atizave son fu e tsantave.

² tiré du fr. emplette, patois inplyaitā.

<i>kudi*</i>	pour <i>kudyī</i> ,	<i>reflechi</i>	pour <i>chondzī</i> — <i>rechondzī</i> ,
<i>labora</i>	<i>arā</i> ,	<i>rejouindre*</i>	<i>redjēndre</i> ,
<i>au selau levan</i>	<i>au selau levēn</i> , <i>au levēn</i> ,	<i>rekulā</i>	<i>rekoulā</i> ,
<i>limā</i>	<i>lāmā</i> ,	<i>remarkā</i>	<i>apēchaidre</i> ,
<i>livrā</i>	<i>levrā</i> ,	<i>remizā</i>	<i>reduire</i> — <i>batā</i> ,
<i>louchī</i> regarder	<i>ganyī</i> ,	<i>repēsā</i>	<i>rechondzī</i> ,
en cachette'		<i>se repēnti*</i>	<i>se repēntre</i> ,
<i>lyetā on botyē</i>	<i>nyā on botyē</i> ,	<i>restā</i> <i>trankilo</i>	<i>dzoūre</i> ,
<i>mankā</i>	<i>fōtā</i> ,	<i>retakonā</i>	<i>retakounā</i> ,
<i>se mētre in route</i>	<i>modā</i> ,	<i>retrouso me mandze</i>	<i>rekouso me</i> <i>mandze</i> ,
<i>mintāni</i>	<i>mantāni</i> ,	<i>ruinā</i>	<i>rinā</i> ,
<i>montrā</i>	<i>motrā</i> ,	<i>ruminā</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>morzu</i>	<i>mozu</i> — <i>moju</i> ,	<i>sekaure</i>	<i>chakaure</i> ,
<i>oublyā</i>	<i>aublyā</i> ,	<i>separā</i>	<i>deseparā</i> ,
<i>parlā</i>	<i>devazā</i> ,	<i>siyī</i>	<i>seyī</i> ,
<i>parti</i>	<i>modā</i> ,	<i>souanyī</i>	<i>gouvernā</i> ,
<i>parvīnyo</i>	<i>pervīnyo</i> ,	<i>sublyā</i> souffler	<i>sozlyā</i> ,
<i>berdre</i>	<i>pēdre</i> ,	à l'oreille'	
<i>pesā*</i>	<i>persī</i> ,	<i>suiivre*</i>	<i>chaidre</i> ,
<i>petri</i>	<i>inpatā</i> ,	<i>tātsī</i> s'efforcer'	<i>kudyī</i> ,
<i>pilā</i>	<i>pālā</i> ,	<i>tārī</i> lo femē	<i>trēre</i> lo femē,
<i>pēsā</i>	<i>chondzī</i> ,	<i>tārī</i>	<i>trēre</i> ,
<i>se pēsā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>lormētā</i> ennuyer'	<i>restī</i> ,
<i>pinsā*</i> pincer'	<i>pinsī</i> — <i>blyosī</i> ,	<i>tortalyī</i>	<i>tortolyī</i> ,
<i>presī*</i> (on sē pré- sivē mouin ke ora),	<i>presū</i>	<i>tousā*</i>	<i>tousi</i> ,
<i>ragrandī</i>	<i>ragranti</i> ,	<i>triī</i>	<i>chēdre</i> ,
<i>rakoumoudū</i>	<i>repetasī</i> ou <i>retakounā</i> ,	<i>trousā</i> se mandze	<i>rekousī</i> se mandze,
<i>rapelā</i>	<i>fēre rechondzī</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>kāri</i> ,
<i>se rapelā</i>	<i>se rasovani</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>ašeyī</i> ,
<i>ratatsī</i>	<i>retatsī</i> ,	<i>versā</i>	<i>vēsū</i> ,
		<i>vu</i> , <i>revu</i>	<i>yu</i> , <i>reyu</i> .

B

<i>le-z abi</i>	pour <i>le-z ālyon</i> ,	<i>bā</i> chaussettes'	pour <i>tsaūson</i> ,
<i>afūblyo</i>	<i>avūnyēn</i> ,	<i>le balanse</i>	<i>le-z ebalanse</i> ,
<i>Asinchon</i> Ascension'	<i>Ansechon</i> ,	<i>batēmā</i>	<i>balsī</i> ,
<i>asyeta</i>	<i>ekouala</i> ,	<i>pā bēlā</i>	<i>pā bīlā</i> — <i>dādoū</i> ,
<i>per azū</i>	<i>sā</i> se devāne,	<i>bāzouin</i>	<i>fōlā</i> ,

bière	vū,	la flieu dai byô valè pour la xlyau dai	
borelai ,sellier' pour boralai,		byô valè on dai bī v.	
borna ,borne' bouéna,		flyô	exlyeyī,
borson ,poche de boson, diminutif		fôsa tsanévo ,force	on-na petāya de,
pantalon' de bosa,		chanvre'	on-na masə de,
bougro	baugro,	granmersi	granmasi,
boutador	boutafro,	habitude	kotouma, kotama,
brisselet (fr. vulg.)	brāsī,	houit houi, oui,	ouatə ouə,
butsa	boutsə,	houit aure	ouat-aure,
charpantyé, cherp.	tsapouə,	sat-au houi dādoū	sat au ouə dādoū,
chasseur	tsachau,	houitanta	ouatanta,
chère, chaire	dzayīrə,	intīrə	intyīrə,
defacilo, difacilo, -a	mōlēxī, mōlējā,	jambon	tsanbēta,
	aboutēn-la, ouaitēn-ta,	la jeunesse	le dzouvəno, le valè,
nə fā pā la defacila	n'è pā ouaitēnta,	cadeau	prezēn,
la derai fortchā	la dèrairə fortchā,	kāna	bāton,
deta, -ə , dette'	devala, -e,	kanā ,canard'	bōra,
dī	dyī,	karelè	karalè
dize voui	dyīzə ouə,	kartyè	kartai
dīz eku	dyī-z eku,	kasonārda	kasounārda
dīzan-na	dyīzan-na,	clian ,client'	pratika,
la dīma	la dyīma,	kompère	koupāre,
lo dīmo	lo dyīmo,	cor de chasse	kō de tsasə,
dou man	duve man,	Korsale ,Corcelles'	Kosale,
douzan-na	dozan-na,	côté	ruva,
efrouayablo, -a	epouairēn-ta,	a côté de	dekoūte,
emāblo, -a	avənyēn-ta,	dau côté de	kontre,
le-z estomā	le-z estōme, cf. erma-	de ti le côté	de ti le kāro, de per
	na, -e ,almanach',		ti le kāro,
l-etai tot'etourlāyə	l-etai tot'etourla,	kotumyé	kotoumī — kotāmī,
évêque	évēko,	xlyə kramina	xlyə kraməna,
sèn n'è pā facilo	sèn e mōlēxī,	de crainte	de pouairə,
farsa	fāsa,	on kou	on yādzo,
fasəna	dzevala,	dou au trai kou	dou au trai yādzo,
fère faillite	fère a pèdre, fère lo	dau trai kou	dau trai yādzo,
	betəku,	koumandan	koumandən,
fête	fīta,	koumoūdo, kəmoūdo, -a	ézī, éjā,
la flyau dai pərə	la xlyau dai pərə	kouplyè	koblyè,
burā	burā,		

<i>koutelaya</i>	pour <i>koutalāya, koutalā,</i>	<i>eureu-za</i>	pour <i>bənirau-za,</i>
	<i>kutalāya, kutalā,</i>	<i>on-na</i>	pareille <i>tsoūza on-na parlyə</i>
<i>kouti</i>	<i>kutī,</i>		<i>tsoūza,</i>
<i>lāro</i>	<i>lāre,</i>	<i>parola</i>	<i>dare, rézon,</i>
<i>ligne (d'ekratoura)</i>	<i>rintsa,</i>	<i>pādī</i>	<i>padyī,</i>
<i>lyutanèn</i>	<i>lutanyèn,</i>	<i>perta</i>	<i>përda,</i>
<i>maidesin</i>	<i>maidzo,</i>	<i>pinson</i>	<i>tyinson</i>
<i>marmita</i>	<i>mermita,</i>	<i>plyi, pli'</i>	<i>plyai,</i>
<i>martelè</i>	<i>martalè,</i>	<i>poison</i>	<i>pouézon,</i>
<i>masə</i>	<i>pelāya,</i>	<i>preuve</i>	<i>prauva,</i>
<i>nə lai a pā mèche</i>	<i>lai a pā moyan,</i>	<i>printin</i>	<i>salyi ou salyifro,</i>
<i>mechè, -la</i>	<i>kroūyo, -ə,</i>	<i>prizon</i>	<i>prezon,</i>
<i>sin minteri</i>	<i>sin dare dai dzanlye,</i>	<i>pudra</i>	<i>pusa,</i>
<i>menteu</i>	<i>dzanlyau,</i>	<i>pyou, poux'</i>	<i>pyau,</i>
<i>moineau</i>	<i>paseran,</i>	<i>ratèlī</i>	<i>ratalī,</i>
<i>mōkoumoūdo, a,</i>	<i>mōlèzī, mōlējī,</i>	<i>refrain</i>	<i>refradon¹,</i>
<i>molyī, molyā</i>	<i>moū, moūva,</i>	<i>réguelisse, réglisse'</i>	<i>régalisə,</i>
<i>monsieu</i>	<i>monchu,</i>	<i>roti</i>	<i>ruti ou routi,</i>
<i>le messieu</i>	<i>le monchu,</i>	<i>sapelè</i>	<i>sapalè,</i>
<i>momèn</i>	<i>ouarba,</i>	<i>lo sèkon, la sèkonda</i>	<i>l'ôtro, l'ôtra,</i>
<i>momènè</i>	<i>ouarbèta,</i>	<i>sobrikyè, non sobrikyè</i>	<i>sorenon,</i>
<i>au momin mīmo</i>	<i>to lo drai, cf. M'in</i>	<i>sordū</i>	<i>chudū,</i>
	<i>vē alā to lo drai</i>	<i>tātsə</i>	<i>alason,</i>
	<i>a la dzanalyirə,</i>	<i>tizon</i>	<i>təzon, touzon,</i>
	<i>— Yāmo atan</i>	<i>travailleu</i>	<i>travalyau,</i>
	<i>botsī to lo drai.</i>	<i>traversa</i>	<i>travèsa,</i>
<i>morsa</i>	<i>mōsa,</i>	<i>troupa</i>	<i>tropa,</i>
<i>morsa, mousse'</i>	<i>mōcha,</i>	<i>troupé</i>	<i>tropé,</i>
<i>lo mouin</i>	<i>lo min,</i>	<i>tsapelè</i>	<i>tsapalè,</i>
<i>mouindro, -a</i>	<i>mindro, -a,</i>	<i>tsatelan</i>	<i>tsatalan,</i>
<i>mōvè koū</i>	<i>krouyo koū,</i>	<i>tsaudron</i>	<i>tsauderon,</i>
<i>napa</i>	<i>manti,</i>	<i>ɣlyau vermine</i>	<i>ɣlyau vermène,</i>
<i>natura</i>	<i>natoūra,</i>	<i>vie de tsin</i>	<i>vya de tsin,</i>
<i>d'ordənèro</i>	<i>de kotouma,</i>	<i>voleu</i>	<i>lāre.</i>
<i>orlodzo</i>	<i>relòdzo,</i>		

¹ *L'oxī chu on-na mōta, — La vaitəka tōta, — L'ozī chu on boson, — Vaika lo refradon.*

J'aurais pu, cher docteur, répondre en quelques lignes à ton aimable lettre qui m'est parvenue peu après *Po Recafâ*, mais sachant l'intérêt que tu as dès ton enfance porté à notre vieux langage, j'ai pensé que plus elle serait longue, plus elle te serait agréable. Afin que tu ne croies pas mon jugement trop sévère, j'ai mis sous tes yeux une partie des faits sur lesquels je le fonde. Quand tu auras lu les deux listes ci-dessus, me suis-je dit, tu mettras de l'eau dans ton vin. C'est au mauvais patois à qui j'en veux et à ceux qui vendent des vessies pour des lanternes. Ce sont tes éloges de *Po Recafâ* qui m'ont dicté cette interminable lettre.

Le patois est une langue qui s'en va ; il est, disons-le ouvertement, en pleine décadence. Une bonne partie des Vaudois, surtout de ceux qui habitent les villes, comprend peut-être le patois, mais ne sait plus le parler. Les campagnards qui le parlent savent tous bien ou mal le français. Quand ils parlent français, ils francisent le patois, et quand ils parlent patois, ils patoisent le français, rapprochant ainsi sans s'en apercevoir les deux langues. Ceux qui savent le mieux le patois ne l'écrivent pas. Demander de ceux qui l'écrivent qu'ils l'écrivent purement et correctement, c'est aujourd'hui trop exiger, je l'avoue.

J. CORNU.

Postscriptum de la Rédaction.

Bien que nous soyons en tout point d'accord avec l'auteur de l'étude qu'on vient de lire, nous tenons à prévenir un malentendu qui pourrait naître dans l'esprit de certains lecteurs. Le recueil *Po Recafâ* peut être jugé d'après son contenu ou d'après la langue qui lui sert d'expression. Dans le premier cas, tout amateur du patois ne pourra s'empêcher d'éprouver un vif plaisir à relire ces bonnes vieilles histoires d'autrefois, ces chansons de vigneron, ces trésors de pratique sagesse vaudoise mise en proverbes. Le patois, cependant, qui pourrait faire le principal mérite du livre, est devenu, il faut bien

l'avouer, une langue très incorrecte, et l'on ne saurait donner tort à M. Cornu qui, vivant depuis trente-six ans à l'étranger, en a conservé une image pure et vivante, et qui constate aujourd'hui avec douleur les ravages opérés dans cette langue par l'influence du français. Et pourtant, tout contaminé que soit ce patois, il est encore fort supérieur à celui représenté par le volume *Le patois neuchâtelois*, où les erreurs et les déformations sont infiniment plus nombreuses. Si c'est la décadence dans le canton de Vaud, c'est la pleine déroute à Neuchâtel. Néanmoins, les rédacteurs du futur *Glossaire romand* seraient ingrats s'ils allaient oublier l'accueil bienveillant et l'appui très efficace qu'ont trouvés leurs recherches au milieu de la population vaudoise et les réels services que leur ont rendus les patoisants de bonne volonté. On peut même se demander si l'empressement à nous informer eût été tel au bon temps du patois. On ne s'aperçoit de la valeur de bien des choses, hélas! qu'au moment où elles s'en vont. En Valais, le patois est encore florissant: il en est d'autant moins estimé. Du reste, il y a longtemps que le dialecte vaudois est miné par le flot montant de la langue littéraire. Plusieurs des erreurs incriminées par M. Cornu se rencontrent déjà dans le *Glossaire* du doyen Bridel, et remontent donc à près d'un siècle. Enfin, il est aussi instructif d'étudier comment une langue s'abâtardit, et nous sommes très reconnaissants à M. Cornu d'avoir, le premier, dressé un inventaire des tares du patois vaudois actuel et de nous avoir montré par quels canaux se produit l'infiltration française.

